

# BANQ

BIBLIOTHÈQUE  
ET ARCHIVES  
NATIONALES  
DU QUÉBEC

ROSEMONT—  
LA PETITE-PATRIE

## French translation – A partnership

Sylvie Leblanc with the collaboration of Ginette Chandonnet  
Librarians

**Direction des métadonnées et de la normalisation  
bibliographiques**

*Bibliothèque  
et Archives  
nationales*

Québec 

# Presentation

- Institutions
- Who does what
- How we do it
- Why we do it like this

# Institutions

- Library and Archives Canada - Bibliothèque et Archives Canada (LAC - BAC)
- Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ)
- Bibliothèque nationale de France (BnF)
- Fédération des milieux documentaires (FMD)  
*previously, ASTED*

# Who does what

- BAnQ

- BnF

- LAC – BAC

- FMD



**Editors**

**Resources**

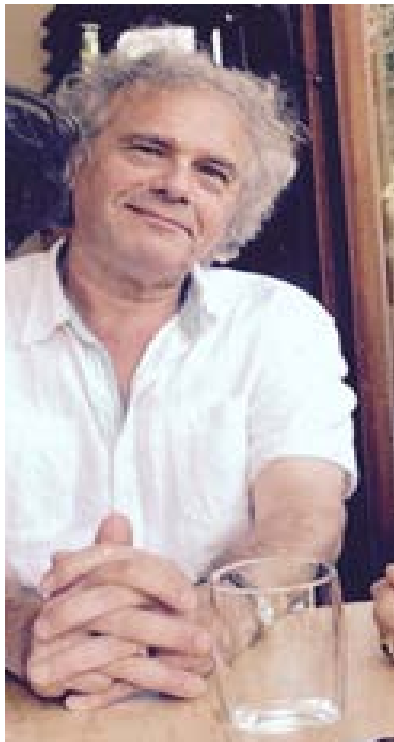
**Publisher**

# How we do it

- Translation
- General proofreading
- Updates publishing
- Re-reading (content validation)
- Modifications (if needed)

# Translation

- Michel Lefebvre, FMD (BAnQ)



# Proofreading

- Ginette Chandonnet, BAnQ



pdf files

# Re-reading







# Wiki - updates

## Mises à jour

Les mises à jour apportées depuis la publication de la 23e éd. imprimée se trouvent ici.

# Wiki – updates (page)

VIEW EDIT

---

## ☆ Mises à jour

---

last edited by  Sylvie Leblanc 1 week ago 

 Page history

---

[DDC23 français](#) (page précédente)

### Mises à jour à relire (déjà publiées)

**BnF**  
Nouvelles mises à jour : [avril 2019](#)

**BAnQ**  
Mises à jour relues par la BnF : [Mars 2019](#)

Mises à jour relues par la BnF : [janvier-février 2019](#)

Mises à jour : [décembre 2018](#) (cette page contient tout ce qui a été publié du 9 octobre au 14 décembre 2018).

[Fichiers des MAJ publiées \(20 nov au 4 mai 2017\)](#)

### [Mises à jour relues et publiées](#) (archives)

---

 Comments (0)

# FRENCH TRANSLATION OF DDC

Presented by Jean Maury  
Bibliothèque nationale de France  
EDUG, symposium, april 10, 2019  
Stockholm, Sweden

# Translation Partnership

- ▣ ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation)  
= publisher
- ▣ BAnQ (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)
- ▣ BAC (Bibliothèque et Archives Canada)
- ▣ BnF (Bibliothèque nationale de France)

# Goal

- ▣ Collaboration in creating and maintaining the Classification décimale Dewey (FR) database, including translating DDC database updates and summaries into French

# WIKI

My PBworks

Workspaces

traductionddc23



Wiki



Pages & Files



Users

If you are citizen of an European Union member nation, you may not use this service unless you are at least 16 years old.

VIEW

EDIT

## ☆ DDC23 français

last edited by Sylvie Leblanc 3 weeks, 6 days ago

### Traduction de la CDD23

Ce Wiki est dédié entièrement au projet de traduction de la 23e édition de la Classification décimale Dewey (CDD23) et de ses mises à jour.

Collaborateurs : BANQ, BNF, BAC et l'ASTED

### Outils de travail

- **WebDewey fr.** : <https://deweyfr.pansoft.de/webdewey/login/login.html> (version production, à jour)
  - Nom d'utilisateur : **canada**
  - Mot de passe : **025.431**
- WebDewey (environnement test, contenu figé au 2015-07-24) : <http://deweyfr-test.pansoft.de/>
- Adobe Reader XI ou supérieur (Vous pouvez le télécharger [ici](#))
- **Pansoft** (23e éd.) : logiciel de traduction, de formatage, d'impression et de publication de la CDD23
- **Pansoft** (15e éd.) abrégée (non fonctionnel, 2019-03-15)

Formations données 2013-07-18 par Julianne Beall

[DDC23 Overview Selected Slides - Mitchell.ppt](#)

[MARCClassificationformat.pptx](#)

Présentation de Tina Mengel, 25 avril 2016, au Symposium de l'EDUG :

[UpdatesFunctionality\\_EDUG2016\\_04052016.pptx](#)

### Mises à jour

Les mises à jour apportées depuis la publication de la 23e éd. imprimée se trouvent ici.

### [Demandes de modifications \(transversales\)](#)

(Anciennement, Modifications apportées à la WebDewey)

Page où vous pourrez signaler les erreurs à corriger dans la version électronique.

### [Comité éditorial](#)

Ordres du jour et comptes rendus des réunions.

### [Consignes et décisions éditoriales](#)

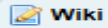
Informations d'ordre éditorial en lien avec la traduction et révision, et quelques conseils

# Updates

My PBworks

Workspaces

traductionddc23



Wiki



Pages & Files



Users

If you are citizen of an European Union member nation, you may not use this service unless you are at least 16 years old.

VIEW

EDIT

## ☆ Mises à jour

last edited by Sylvie Leblanc 1 week, 3 days ago

[DDC23 français](#) (page précédente)

### Mises à jour à relire (déjà publiées)

#### BnF

Nouvelles mises à jour : [avril 2019](#)

#### BAnQ

Mises à jour relues par la BnF : [Mars 2019](#)

Mises à jour relues par la BnF : [janvier-février 2019](#)

Mises à jour : [décembre 2018](#) (cette page contient tout ce qui a été publié du 9 octobre au 14 décembre 2018).

[Fichiers des MAJ publiées \(20 nov au 4 mai 2017\)](#)

### Mises à jour relues et publiées (archives)

Comments (0)

Add a comment

Add comment




# Table of updates

VIEW

EDIT

☆ avril 2019

last edited by  Michel Lefebvre 5 days, 21 hours ago

 Page history

Français	Anglais	BnF (date)	Commentaires (oui/non)
 <a href="#">Macédoine du Nord-gén-fr.pdf</a>	 <a href="#">Macédoine du Nord-gén-an.pdf</a>	10/04	non
 <a href="#">Macédoine du Nord-aux-fr.pdf</a>	 <a href="#">Macédoine du Nord-aux-an.pdf</a>	10/04	non
 <a href="#">Espace extra-atmosphérique-guide-fr.pdf</a>	 <a href="#">Espace extra-atmosphérique-guide-an.pdf</a>	10/04	oui
 <a href="#">Espace extra-atmosphérique-gén-fr.pdf</a>	 <a href="#">Espace extra-atmosphérique-gén-an.pdf</a>	10/04	oui
 <a href="#">Eswatini (ex-Swaziland)-aux-fr.pdf</a>	 <a href="#">Eswatini (ex-Swaziland)-aux-an.pdf</a>	10/04	non
 <a href="#">Eswatini (ex-Swaziland)-gén-fr.pdf</a>	 <a href="#">Eswatini (ex-Swaziland)-gén-an.pdf</a>	10/04	non
 <a href="#">745.7-fr.pdf</a>	 <a href="#">745.7-an.pdf</a>	10/04	non

Indice	Commentaires BnF	BAnQ (date)	Date WebDewey
Dans note du Guide concernant <i>l'Espace extra-atmosphérique</i>	à "ex. : voyages humains vers la Lune de la Terre" préférer " ex. : voyages humains de la Terre vers la Lune" Idem avec "ex. : voyages dans l'orbite de la Terre" préférer "ex. : voyages en orbite autour de la Terre"	ML 2019-04-10 (je me permets d'intervenir, Sylvie, il s'agit de deux questions de traduction):  1) c'est de la Lune comme satellite de la Terre qu'il s'agit, et non de la Terre à la Lune;  2) en anglais, ce n'est pas <i>in orbit around the Earth</i> , c'est <i>in Earth's orbit...</i> à nous de décider si on va en ce sens, c'est-à-dire si on choisit le mouvement au lieu de l'endroit, qui serait l'orbite de la Terre	
530.1	favorable pour le "s" à mathématique et sans la virgule		
910.919	Voyages humains vers la Lune de la Terre" préférer " ex. : voyages humains de la Terre vers la Lune" Idem avec "voyages dans l'orbite de la Terre" préférer "ex. : voyages en orbite autour de la Terre"	id.	

# Requests for changes (transversal)

My PBworks Workspaces traductionddc23

Wiki Pages & Files Users

If you are citizen of an European Union member nation, you may not use this service unless you are at least 16 years old.

VIEW EDIT

## ☆ Demandes de modifications (transversales)

last edited by jean.maury@bnf.fr 2 weeks, 6 days ago

### Tableau des demandes en cours de traitement

Indice	Erreur détectée	Ancien texte	Texte anglais	Nouveau texte	Commentaire BnF/réponse BANQ	Date
T1--0222	Traduire "cartoons" par dessins humoristiques plutôt que par bandes dessinées, i.e. revenir à la traduction de la 22e éd. SL 2017.05.04	Classer ici les bandes dessinées, les dessins, les ébauches, les tableaux et présentations graphiques Classer les ouvrages interdisciplinaires sur les bandes dessinées à <a href="#">741.5</a> Pour les dessins humoristiques, voir <a href="#">T1--0207</a>	Class here cartoons, drawings, pictorial charts and designs, sketches Class interdisciplinary works on cartoons in <a href="#">741.5</a> For humorous cartoons, see <a href="#">T1--0207</a>	Classer ici les dessins, les dessins humoristiques, les ébauches, les tableaux et présentations graphiques Classer les ouvrages interdisciplinaires sur les dessins humoristiques à <a href="#">741.5</a> Pour les caricatures, voir <a href="#">T1--0207</a>		
T1--0873 et ailleurs	Concurrence de termes	Personnes <b>handicapées moteur</b>  Personnes à <b>mobilité réduite</b>	<b>Mobility-impaired people</b> (ou <b>People with mobility impairments</b> )	<b>Personnes handicapées moteur</b>	ML: 2018-03-30: d'après le RVM, <b>Personnes à mobilité réduite</b> est synonyme de <b>Handicapés</b> ou <b>Personnes handicapées</b> (simplement, sans précision de handicap).	
T5--09073		<b>Race caucasienne</b> —États-Unis		<i>Groupe caucasien</i> – États-Unis	<b>PB : 31.08.16.</b> Ne s'emploie plus. En cohérence avec T5—09 et 305.809 Jean Maury, 2016.01.20 : je n'ai pas d'autres propositions	
004.693 (et ailleurs)	Suggestion de Lucie Mireault: note	groupes debavardage	chat groups	groupes de clavardage	groupes de <b>discussion en ligne</b> BANQ: je (ML) trouve qu'on devrait privilégier les unitermes qui ne génèrent pas de bruit à la recherche et qui sont uniques; ici, «clavardage» est un peu comme «infonuagique»: je resterais avec clavardage (RVM et «autre forme» dans Rameau PB 2016.05.09 : groupes de <b>clavardage (discussion en ligne)</b> Jean Maury 2017.01.20 : BnF n'a pas de nouvelles propositions	

T2--954 (intitulé)	Cohérence	Région <b>papouasienne de</b> Papouasie-Nouvelle- Guinée	Papuan region of Papua New Guinea	Région <b>de Papouasie de la</b> Papouasie-Nouvelle-Guinée	M.L. 2019-02-27 <i>Région de Papouasie</i> se retrouve dans 5 notices ailleurs (intitulé et notes) même si l'anglais emploie l'adjectif ( <i>Papuan region</i> ). Aux expert(e)s de décider si <i>papouasienne</i> est préférable... à mon avis, non. SL 2019-02-28 OK  ML 2019-03-04; WD OK  JM 2019-03-08 OK pour "Région de Papouasie de ..."
236,24	Traduction	Paradis	Heaven	<b>Ciel</b>	M.L. 2019-03-13 : partout ailleurs dans la CDD <i>Heaven</i> se traduit par <i>Ciel</i> ( <i>Ciel (Religion)</i> dans l'index) ; <i>Paradise est</i> <i>Paradis</i> , un spécifique de <i>Ciel</i> d'après le RVM. En attente d'approbation. SL 2019-03-15 OK JM 2019-03-18 OK  ML: 2019-03-18 WD OK
34 occurrences dans la CDD, tables, classes et index	Choix de traduction qui ne peut être maintenu	Identité sexuelle	Gender identity	<b>Identité de genre</b>	ML: 2019-03-17: on ne peut continuer à traduire <i>gender</i> <i>identity</i> par <i>identité sexuelle</i> . Une mise à jour récente à 306.76 introduit le concept de <i>SOGI (Sexual orientation and</i> <i>gender identity)</i> qui est officiellement traduit par les instances et organismes internationaux par <i>OSIG</i> ( <i>orientation sexuelle et identité de genre</i> ). Voir entre autres:  <a href="https://rm.coe.int/1680481ed6">https://rm.coe.int/1680481ed6</a> et  <a href="https://www.coe.int/fr/web/sogi">https://www.coe.int/fr/web/sogi</a>  <a href="http://arc-international.net/global-advocacy/human-rights-council/orientation-sexuelle-et-identite-de-genre-un-cadre-conceptuel-necessaire-pour-promouvoir-les-droits/">http://arc-international.net/global-advocacy/human-rights-council/orientation-sexuelle-et-identite-de-genre-un-cadre-conceptuel-necessaire-pour-promouvoir-les-droits/</a>  Rien n'est fait pour l'instant dans la WD, sauf les indices concernés dans un projet de mise à jour qui sera publié et déposé sur le wiki après relecture par BAnQ, comme d'habitude.  JM:2019-03-20 Le libellé <i>Identité sexuelle</i> n'apparaît que dans les indices

# Name change

## Macédoine = Macédoine du Nord









### SOMMAIRE

- 949.1 Îles du Nord-ouest
- .2 Pays-Bas
- .3 Belgique et Luxembourg
- .4 Suisse
- .5 Grèce
- .6 Balkans
- .7 Serbie, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Monténégro, Macédoine **du Nord**
- .8 Roumanie
- .9 Bulgarie
  
- .7 \*Serbie, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Monténégro, Macédoine **du Nord**
  
- .76 \*Macédoine **du Nord**
- .760 1 Macédoine **du Nord**—histoire, des origines jusqu'à 1918, ...
- .760 2 Macédoine **du Nord**—1918–1991, ...
- .760 21 Macédoine **du Nord**—1918–1939, ...
- .760 22 Macédoine **du Nord**—1939–1945, ...
- .760 23 Macédoine **du Nord**—1945–1980, ...
- .760 24 Macédoine **du Nord**—1980–1991, ...
- .760 3 Macédoine **du Nord**—1991–, ...

# List of authorities to correct

141 entrée(s) réponde(nt) à votre recherche

0 ligne(s) sélectionnée(s)

N°		Entree
1		Agriculture (économie) - Serbie et Monténégro, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Macédoine = 338.109 497 (23e éd.)
2		Antiquités (arts décoratifs) - Serbie et Monténégro, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Macédoine = 745.109 497 (23e éd.)
3		Architecture - Monde antique - Macédoine = 720.938 1 (21e éd.) Voir : Architecture grecque (hellénique) - Grèce = 722.809 38 (23e éd.)
4		Arts graphiques et arts décoratifs - Serbie et Monténégro, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Macédoine = 740.949 7 (23e éd.)
5		Avions de chasse - Serbie et Monténégro, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Macédoine - 1990-1999 Voir : Forces aériennes de chasse et de combat - Serbie et Monténégro, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Macédoine - 1990-1999 = 358.438 30949709049 (23e éd.)
6		Avions de combat - Serbie et Monténégro, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Macédoine - 1990-1999 Voir : Forces aériennes de chasse et de combat - Serbie et Monténégro, Croatie, Slovénie, Bosnie-Herzégovine, Macédoine - 1990-1999 = 358.438 30949709049 (23e éd.)
7		Banques centrales - Macédoine = 332.110 94976 (23e éd.)
8		Banques - Macédoine = 332.109 4976 (23e éd.)

# Infertility and impotence *Sterility and impotence instead of Infertility and impotence*

362

362

## **.1      Personnes atteintes de maladies physiques**

Classer ici les ouvrages interdisciplinaires sur les maladies et les handicaps, sur les soins et les traitements médicaux, sur les missions médicales, sur la santé publique

*Pour les aspects religieux des missions médicales, voir 266 ; pour la sociologie de la médecine, de la santé, de la maladie, voir 306.461 ; pour les maladies mentales, voir 362.2 ; pour la déficience intellectuelle, voir 362.3 ; pour les problèmes des personnes atteintes d'un handicap physique particulier et les services à leur intention sans tenir compte des causes, voir 362.4 ; pour les techniques de la médecine, voir 610*

**SOMMAIRE**

- .14 Soins professionnels à domicile
- .16 Établissements de soins médicaux à long terme
- .17 Services particuliers
- .18 Services d'urgence
- .19 Services aux patients atteints d'une maladie particulière

.19 Services aux patients atteints d'une maladie particulière

Classer ici les conditions de vie des malades physiques

Classer l'incidence et les mesures publiques pour prévenir les maladies particulières à 614.5

*Voir aussi 362.10425 pour les patients indigents ; aussi 362.175 pour les patients en phase terminale*

.196 692 Infertilité—humains

.198 178 Infertilité—femmes

# Simple case of correction:

Notice 1/1

<b>A16576876</b>	<b>CDD</b>	<b>[VAL, 2]</b>	Agent :
Statut : 1	Lien bib. :	Type Lien : 1	M1,V2,S2
		Emploi en 676 0	

000 c1 ad22 2  
001 FRBNF165768760  
008 120227190318 0 1  
186 \$w b \$i 362.196 692 \$v 23 \$a Impuissance et **stérilité** (problèmes et services sociaux)

Correct in

Notice 1/1

<b>A16576876</b>	<b>CDD</b>	<b>[VAL, 2]</b>	Agent :
Statut : 1	Lien bib. :	Type Lien : 1	M1,V2,S2
		Emploi en 676 0	

000 c1 ad22 2  
001 FRBNF165768760  
008 120227190318 0 1  
186 \$w b \$i 362.196 692 \$v 23 \$a **infertilité et impuissance** (problèmes et services sociaux)



# Also Cases of correction with subdivided number:

Notice 1/1				Agent:
<b>A15018366</b>	<b>CDD</b>	<b>[VAL, 2]</b>		M1.V2.S2
Statut : 1	Lien bib. :	Type Lien : 1	Emploi en 676 0	
000	c1 ad22 2			
001	FRBNF150183669			
008	051109190318		0 1	
186	\$w b \$i 362.196 6920092 \$v 23 \$a Impuissance et stérilité (problèmes et services sociaux) - Biographie			

## Correct with the new caption

Notice 1/1				Agent:
<b>A15018366</b>	<b>CDD</b>	<b>[VAL, 2]</b>		M1.V2.S2
Statut : 1	Lien bib. :	Type Lien : 1	Emploi en 676 0	
000	c1 ad22 2			
001	FRBNF150183669			
008	051109190318		0 1	
186	\$w b \$i 362.196 6920092 \$v 23 \$a Infertilité et impuissance (problèmes et services sociaux) - Biographie			

It is a Building from the number  $616.692 = 362.19 + [61] 6.69$

# Same with numbers in 616

## 616 Maladies

Classer ici la médecine clinique, la médecine factuelle, la médecine interne

*Pour l'incidence des maladies et les mesures publiques de prévention, voir 614.4 ; pour les thérapeutiques, voir 615.5 ; pour les lésions et blessures, le traitement chirurgical des maladies, les maladies par régions du corps, les maladies des dents, des yeux, des oreilles, voir 617 ; pour les maladies gynécologiques, obstétriques, du fœtus, pédiatriques, gériatriques, voir 618*

*Voir Guide 610 vs 616 ; aussi 616 vs 612 ; aussi 616 vs 616.075 ; aussi 616 vs 617.4 ; aussi 616 vs 618.92*

### SOMMAIRE

- 616.001–.009      Subdivisions communes  
.02–.09      [Sujets généraux sur les maladies]  
.1      Maladies de l'appareil cardio-vasculaire  
.2      Maladies de l'appareil respiratoire  
.3      Maladies de l'appareil digestif  
.4      Maladies des systèmes endocrinien, hématopoïétique, lymphatique, glandulaire ; maladies du sein chez l'homme  
.5      Maladies du tégument  
.6      Maladies de l'appareil uro-génital  
.7      Maladies de l'appareil locomoteur  
.8      Maladies du système nerveux et troubles mentaux  
.9      Autres maladies

#### .69      \*Troubles sexuels

Classer ici les troubles sexuels masculins

*Pour les troubles de l'identité sexuelle, voir 616.8583 ; pour les troubles sexuels féminins, voir 618.17*

#### .692      \*Infertilité et impuissance

Classer ici les ouvrages généraux sur l'infertilité masculine et féminine

Ajouter les subdivisions pour l'infertilité et l'impuissance étudiées ensemble ou pour l'infertilité étudiée seule

*Pour l'infertilité féminine, l'insémination artificielle, voir 618.178*

## Series to correct in the professional catalog:

616.692	616.692 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine)	45
616.692 00207	616.692 00207 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Traitement humoristique	2
616.692 009	616.692 009 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Histoire	1
616.692 042	616.692 042 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Maladies génétiques	2
616.692 06	616.692 06 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Thérapie	73
616.692 06019	616.692 06019 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Thérapie - Principes psychologiques	10
616.692 06083	616.692 06083 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Thérapie - Étude en relation avec les jeunes	1
616.692 071	616.692 071 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Étiologie	5
616.692 075	616.692 075 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Diagnostic	3
616.692 08	616.692 08 (23e éd.) = Stérilité et impuissance (médecine) - Médecine psychosomatique	3

## Corrections to be made in addition to the caption (notes and notes return):

000 c1 ad22 2

001 FRBNF157293036

008 080715111223 0 1

186 \$w b \$i616.692\$v23\$aStérilité et impuissance (médecine)

202 1 \$aCompléter selon les indications sous 616.1-616.9

202 1 \$aAjouter les subdivisions pour la stérilité et l'impuissance étudiées ensemble ou pour la stérilité étudiée seule

202 \$aClasser ici les ouvrages généraux sur la stérilité masculine et féminine

300 \$rPour la stérilité féminine, l'insémination artificielle, voir 618.78

996 \$oOPP\$a13784033\$d20080715

996 \$oOPP\$a13696156\$d20111223

# Same with Gynecology:

## 618 Gynécologie, obstétrique, pédiatrie, gériatrie

Ajouter les subdivisions communes pour la gynécologie, l'obstétrique, la pédiatrie, la gériatrie étudiées ensemble ou pour la gynécologie et l'obstétrique étudiées ensemble

### SOMMAIRE

618.01-.09 Subdivisions communes et sujets particuliers de la gynécologie, de l'obstétrique, de la pédiatrie, de la gériatrie

- .1 Gynécologie
- .2 Obstétrique
- .3 Maladies et complications de la grossesse
- .4 Accouchement
- .5 Complications de l'accouchement
- .6 Puerpéralité normale
- .7 Maladies puerpérales
- .8 Chirurgie obstétricale
- .9 Pédiatrie et gériatrie

#### .1 \*Gynécologie

Y compris l'endométriose, la gynécologie endocrinienne

Classer les tumeurs de l'appareil génital à 616.99465

*Pour les maladies puerpérales, voir 618.7*

*Voir aussi 616.9297 pour le syndrome du choc toxique*

#### .17 \*Troubles fonctionnels et systémiques

Classer ici les troubles sexuels féminins

Classer les ouvrages médicaux généraux sur les troubles sexuels à 616.69

#### .178 \*Infertilité

Y compris l'insémination artificielle

Classer les ouvrages généraux sur l'infertilité masculine et féminine à 616.692

# Other examples with changes in caption:

370

370

**.1 Philosophie et théorie, enseignement à objectifs particuliers, psychologie de l'éducation**

Notation 01, Table 1 telle que modifiée ci-dessous

Ne pas employer pour les fondements philosophiques ; classer à 370.12. Ne pas employer pour la valeur de l'éducation ; classer à 370.13

**.11 Enseignement à objectifs particuliers**

Ne pas employer pour les systèmes ; classer à 370.1

Classer ici les programmes d'enseignement destinés à l'enseignement à objectifs particuliers

*Voir aussi 371 pour les systèmes scolaires*

**.117 Éducation multiculturelle et enseignement multilingue**

Éducation **multiculturelle** : programmes pour promouvoir une compréhension mutuelle entre les cultures











Ajouter les subdivisions communes pour l'éducation **multiculturelle** et l'enseignement **multilingue** étudiés ensemble ou pour l'éducation **multiculturelle** étudiée seule

**.117 5 Enseignement multilingue**

**Classer ici l'enseignement bilingue**

12 entrée(s) réponde(nt) à votre recherche

1 ligne(s) sélectionnée(s)

	Entree	Nb
	<b>370.117 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue</b>	<b>69</b>
	370.117 021 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue - Statistiques	1
	370.117 03 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue - Dictionnaires et encyclopédies	2
	370.117 09171244 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue - Départements et territoires d'outre-mer français	6
	370.117 094 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue - Europe	13
	370.117 094371 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue - République tchèque	1
	370.117 0944 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue - France	21
	370.117 096 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue - Afrique	8
	370.117 0971 (23e éd.) = Éducation interculturelle et enseignement bilingue - Canada	1
	370.117 0984 (23e éd.) = Éducation interculturelle et	1

## *Troubles de l'identité sexuelle* corrected in *troubles de l'identité de genre*

.858 3

\*Troubles sexuels et troubles de l'identité de genre

Y compris l'homosexualité considérée comme problème médical

Ajouter les subdivisions pour les troubles sexuels et les troubles de l'identité de genre étudiés ensemble ou pour les troubles sexuels étudiés seuls

Classer les ouvrages interdisciplinaires sur l'identité de genre à 305.3 ; classer les ouvrages interdisciplinaires sur l'identité LGBT à 306.76 ; classer les ouvrages interdisciplinaires sur l'homosexualité à 306.766 ; classer les ouvrages interdisciplinaires sur l'identité transgenre à 306.768

*Voir aussi 616.694 pour l'intersexualité*

*Voir Guide 616.8583*



## This is the subject of many corrections

616.858 3 (23e éd.) = Troubles sexuels et troubles de l'identité sexuelle (médecine)	213
616.858 3003 (23e éd.) = Troubles sexuels et troubles de l'identité sexuelle (médecine) - Dictionnaires et encyclopédies	1
616.858 30082 (23e éd.) = Troubles sexuels et troubles de l'identité sexuelle (médecine) - Étude en relation avec les femmes	2
616.858 300835 (23e éd.) = Troubles sexuels et troubles de l'identité sexuelle (médecine) - Étude en relation avec les jeunes de douze à vingt ans	6
616.858 3008655 (23e éd.) = Troubles sexuels et troubles de l'identité sexuelle (médecine) - Étude en relation avec les personnes en partenariats et en unions	1
616.858 3009 (23e éd.) = Troubles sexuels et troubles de l'identité sexuelle (médecine) - Histoire	6
616.858 306 (23e éd.) = Troubles sexuels et troubles de l'identité sexuelle (médecine) - Thérapie	29
616.858 30651 (23e éd.) = Troubles sexuels et troubles de l'identité sexuelle (médecine) - Thérapies mentales et ergothérapie	16

# Serbian and Montenegrin cultures

## 037.82 \*General encyclopedic works in Serbian and Montenegrin

- [000](#) ▾ Computer science, information & general works
- [030](#) ▾ Encyclopedias & books of facts
- [031-039](#) ▾ General encyclopedic works in specific languages and language families
- [037](#) ▾ General encyclopedic works in Slavic languages
- [037.8](#) ▾ General encyclopedic works in other Slavic languages

### 037.82 \*General encyclopedic works in Serbian and Montenegrin

- [037.829](#) \*General encyclopedic works in Montenegrin

#### Historique



General encyclopedic works in Montenegrin continued to [037.829](#)  
2019-03-06, Edition 23

General encyclopedic works in Croatian relocated to [037.83](#)  
2005-05, Edition 22

General encyclopedic works in Bosnian relocated to [037.839](#)  
2005-05, Edition 22

#### Notes



Subdivisions are added for Serbian and Montenegrin together, for Serbian alone

Class here general encyclopedic works in Serbo-Croatian

For general encyclopedic works in Croatian, see [037.83](#)

For general encyclopedic works in Bosnian, see [037.839](#)

\*Add as instructed under [031-039](#)

#### Commentaires



**A13646148**

**CDD**

**[VAL, 2]**

Statut : 1

Lien bib. :

Type Lien : 1

Emploi en 676 0

## **037.82 (23e éd.) = Encyclopédies générales en serbe**

Classer ici les encyclopédies générales en serbo-croate

Indice transféré à 037.83 pour les encyclopédies générales en croate

. - Indice transféré à 037.839 pour les encyclopédies générales en bosniaque








### **Forme(s) rejetée(s) :**

< Encyclopédies générales en serbe et en monténégrin

**Notice n° : FRBNF13646148**

**Création : 01/10/01**

**Mise à jour : 19/03/20**

N°		Entree	Nb
1		Dictionnaires serbe et monténégrin-français Voir : Langue serbe - Dictionnaires français = 491.823 41 (23e éd.)	6
2		Dictionnaires serbe et monténégrin-turc Voir : Langue serbe - Dictionnaires turcs = 491.823 49435 (23e éd.)	1
3		Encyclopédies générales en serbe et en monténégrin Voir : Encyclopédies générales en serbe = 037.82 (23e éd.)	4
4		Serbe et monténégrin (langue) Voir : Langue serbe = 491.82 (23e éd.)	12
5		Serbe et monténégrin (langue) - Approche audio-orale de l'expression pour les allophones - Hongrois Voir : Langue serbe - Approche audio-orale de l'expression pour les allophones - Hongrois = 491.828 3494511 (23e éd.)	1
6		Serbe et monténégrin (langue) - Approche audio-orale de l'expression pour les francophones Voir : Langue serbe - Approche audio-orale de l'expression pour les allophones - Français = 491.828 3441 (23e éd.)	5
7		Serbe et monténégrin (langue) - Approche structurale de l'expression pour les allophones - Français Voir : Langue serbe - Approche structurale de l'expression pour les allophones - Français = 491.828 2441 (23e éd.)	3
8	--	Serbe et monténégrin (langue) - Dictionnaires français	6

## Link to notices about encyclopedias in Croatian

N°	TypeDoc	TypeNot.	Auteur/Titre	Année
1	IMP	MON	Opća enciklopedija jugoslavenskog leksikografskog zavoda	1977
2	IMP	MON	Hrvatski opći leksikon : A-Ž	1996
3	IMP	MON	Prva hrvatska enciklopedija. Knjiga 1-2	1996-
4	IMP	MON	Enciklopedija Leksikografskog Zavoda	1955-1964
5	IMP	MON	Hrvatska enciklopedija	1999-2007
6	IMP	MON	Српска енциклопедија. Том 1, А-Беобанка Srpska enciklopedija. Tom 1, A-Beobanka	2010
7	IMP	MON	Српска енциклопедија. Том 2, Б-Бшетечка Srpska enciklopedija. Tom 2, B-Bšetečka	2013
8	IMP	MON	Leskovac, Mladen (1904-1990) Српски биографски речник Srpski biografski rečnik	2004-2014

Notice 1/1

**A17801188**

**CDD**

**[VAL, 2]**

Agent :

M1,V2,S2

Statut : 1

Lien bib. :

Type Lien : 1

Emploi en 676 0

### **037.83 (23e éd.) = Encyclopédies générales en croate et en bosniaque**

Ajouter les subdivisions pour le croate et le bosniaque étudiés ensemble ou pour le croate étudié seul

Compléter selon les indications sous 031-039

**Notice n°** : FRBNF17801188

**Création** : 19/03/20

# Serbian language

Notice 1/1

**A13682977**

**CDD**

**[VAL, 2]**

Agent :

Statut : 1

Lien bib. :

Type Lien : 1

Emploi en 676 0

M1,V2,S2

## **491.82 (23e éd.) = Langue serbe**

Classer ici le serbo-croate (langues des Serbes, des Croates et des Bosniaques et des Monténégrins considérées ensemble comme une seule langue )

Ajouter les subdivisions pour le serbe et le monténégrin étudiés ensemble, ou pour le serbe étudié seul

Compléter l'indice de base selon les indications sous 420-490

Pour le Croate, voir 491.83

. - Pour le bosniaque, voir 491.839

### **Forme(s) rejetée(s) :**

- < Langue serbo-croate
- < Langues serbe et monténégrine
- < Serbe et monténégrin (langue)

**Notice n°** : FRBNF13682977

**Création** : 01/10/01

**Mise à jour** : 19/03/22

N°	TypeDoc	TypeNot	Auteur/Titre	Année
1	IMP	PER	Rasprave Zavoda za jezik IFF	1979-1990
2	IMP	PER	Rasprave Zavoda za hrvatski jezik	
3	IMP	MON	<b>Tropismena i trojezicna kultura hrvatskoga srednjevjekovlja</b>	....-
4	IMP	MON	<b>Tursko-srpski, srpsko-turski rečnik</b>	2014
5	IMP	MON	<b>Bjeletić, Marta</b> Etimološki rečnik srpskog jezika. 1, A-AŠ	2003
6	IMP	MON	<b>Bratulić, Josip (1939-....)</b> Aleja glagoljaša : Roč-Hum	1994
7	IMP	MON	<b>Đorđević, Miloje</b> Satelliten des Verbs im Deutschen und im Bosnisch-Kroatisch-Serbischen : Beiträge zur kontrastiven Grammatik	2002
8	IMP	MON	<b>Hekman, Jelena</b> Deklaracija o nazivu i položaju hrvatskog književnog jezika : građa za povijest Deklaracije	1997
9	IMP	MON	<b>Hlavac, Jim (1967-....)</b> Second-generation speech : lexicon, code-switching and morpho-syntax of Croatian-English bilinguals	2003
10	IMP	MON	<b>Jahić, Dževad (1948-....)</b> Trilogija o bosanskom jeziku. Knj. I, Bošnjački narod i njegov jezik	1999



# Idem in literature

Notice 1/1

<b>A13721637</b>	<b>CDD</b>	<b>[VAL, 2]</b>	Agent :
Statut : 1	Lien bib. :	Type Lien : 1	Emploi en 676 0

**891.821 1 [oeuvre] (23e éd.) = Poésie de langue serbe - Jusque vers 1549 [oeuvre]**

**Forme(s) rejetée(s) :**  
< Poésie de langues serbe et monténégrine - Jusque vers 1549 [oeuvre]

**Notice n° : FRBNF13721637**



# Wiki – updates (tables)

VIEW EDIT

☆ avril 2019

last edited by Sylvie Leblanc 22 hours ago [Page history](#)

Français	Anglais	BnF (date)	Commentaires (oui/non)
<a href="#">Macédoine du Nord-gén-fr.pdf</a>	<a href="#">Macédoine du Nord-gén-an.pdf</a>	10/04	non
<a href="#">Macédoine du Nord-aux-fr.pdf</a>	<a href="#">Macédoine du Nord-aux-an.pdf</a>	10/04	non
<a href="#">Espace extra-atmosphérique-guide-fr.pdf</a>	<a href="#">Espace extra-atmosphérique-guide-an.pdf</a>	10/04	oui
<a href="#">Espace extra-atmosphérique-gén-fr.pdf</a>	<a href="#">Espace extra-atmosphérique-gén-an.pdf</a>	10/04	oui
<a href="#">Eswatini (ex-Swaziland)-aux-fr.pdf</a>	<a href="#">Eswatini (ex-Swaziland)-aux-an.pdf</a>	10/04	non
<a href="#">Eswatini (ex-Swaziland)-gén-fr.pdf</a>	<a href="#">Eswatini (ex-Swaziland)-gén-an.pdf</a>	10/04	non
<a href="#">745.7-fr.pdf</a>	<a href="#">745.7-an.pdf</a>	10/04	non
<a href="#">Enquête criminelle-fr.pdf</a>	<a href="#">Enquête criminelle-an.pdf</a>		
<a href="#">Notation de la danse-fr.pdf</a>	<a href="#">Notation de la danse-an.pdf</a>		

Indice	Commentaires BnF	BAnQ (date)	Date WebDewey
Dans note du Guide concernant <i>l'Espace extra-atmosphérique</i>	à "ex. : voyages humains vers la Lune de la Terre" préférer " ex. : voyages humains de la Terre vers la Lune" Idem avec "ex. : voyages dans l'orbite de la Terre" préférer "ex. : voyages en orbite autour de la Terre"	ML 2019-04-10 (je me permets d'intervenir, Sylvie, il s'agit de deux questions de traduction):  1) c'est de la Lune comme satellite de la Terre qu'il s'agit, et non de la Terre à la Lune;  2) en anglais, ce n'est pas <i>in orbit around the Earth</i> , c'est <i>in Earth's orbit...</i> à nous de décider si on va en ce sens, c'est-à-dire si on choisit le mouvement au lieu de l'endroit, qui serait l'orbite de la Terre	
530.1	favorable pour le "s" à mathématique et sans la virgule		
910.919	Voyages humains vers la Lune de la Terre" préférer " ex. : id.		

# Requests for changes (transversal)

T2—72851 (intitulé)	Formulation maladroite	Départements du Pacifique du Nicaragua	Pacific departments of Nicaragua	Départements <b>de la côte</b> Pacifique du Nicaragua	<p>M.L.: 2019-02-19</p> <p>Si adoptée, la nouvelle formulation s'appliquera aux exemples de nouveaux indices (mise à jour des subdivisions communes et des périodes historiques des localités du Nicaragua)</p> <p>SL 2019-02-21 Je ne sais pas. Granada et Masaya ne sont pas sur la côte du Pacifique.</p> <p>M.L.: OK, <i>Départements de la région Pacifique du Nicaragua</i> ? (484 occurrences sur le net)</p> <p>J.M. 2019-02-23</p> <p>Le Nicaragua est divisé en 15 départements et 2 régions autonomes (<i>Côte caraïbe nord</i> et <i>Côte caraïbe sud</i>, donc situées que sur le côté de la mer des Caraïbes !), pour lever ainsi toutes ambiguïtés, il faut laisser comme la première proposition de Michel : <i>Départements <b>de la côte</b> Pacifique du Nicaragua</i></p> <p>M.I. 2019-02-24</p> <p>... ouais, sauf que là, je vois 979 *<i>Grand Bassin et versant <b>du Pacifique</b> des États-Unis</i>. La même construction se retrouve donc ailleurs (je n'avais pas systématiquement cherché...). Soit on laisse tomber la modification que j'ai demandée pour <i>Départements du Pacifique du Nicaragua</i>, soit on transforme partout le complément <i>Pacifique</i> (et autres océans, s'il y en a) en apposition, ie: <b>versant Pacifique</b> des États-Unis</p> <p>SL 2019-02-26 Plus simple de laisser tomber la modification demandée.</p>
------------------------	---------------------------	---	--	--	--

# Why we do all this

- French in France and French in Québec
- Cultural cross-roads
- Inclusiveness of the terminology for a French-speaking audience

**Région de Montréal :**  
**514 873-1100**

**Sans frais, d'ailleurs au Québec :**  
**1 800 363-9028**

**banq.qc.ca**

*Montréal*

**Grande Bibliothèque**

475, boulevard De Maisonneuve Est  
Montréal (Québec) H2L 5C4

**BAnQ Rosemont–La Petite-Patrie**

2275, rue Holt  
Montréal (Québec) H2G 3H1

**BAnQ Vieux-Montréal**

535, avenue Viger Est  
Montréal (Québec) H2L 2P3

*Capitale-Nationale*

**BAnQ Québec**

Pavillon Louis-Jacques-Casault  
Campus de l'Université Laval  
1055, avenue du Séminaire  
Québec (Québec) G1V 4N1

**BAnQ Gaspé**

80, boulevard de Gaspé  
Gaspé (Québec) G4X 1A9

**BAnQ Gatineau**

855, boulevard de la Gappe  
Gatineau (Québec) J8T 8H9

**BAnQ Rimouski**

337, rue Moreault  
Rimouski (Québec) G5L 1P4

**BAnQ Rouyn-Noranda**

27, rue du Terminus Ouest  
Rouyn-Noranda (Québec) J9X 2P3

**BAnQ Saguenay**

930, rue Jacques-Cartier Est, bureau C-103  
Saguenay (Québec) G7H 7K9

**BAnQ Sept-Îles**

700, boulevard Laure, bureau 190  
Sept-Îles (Québec) G4R 1Y1

**BAnQ Sherbrooke**

225, rue Frontenac, bureau 401  
Sherbrooke (Québec) J1H 1K1

**BAnQ Trois-Rivières**

225, rue des Forges, bureau 208  
Trois-Rivières (Québec) G9A 2G7

**Bibliothèque  
et Archives  
nationales**

**Québec** 